

<<中国传统译论范畴及其体系>>

图书基本信息

书名：<<中国传统译论范畴及其体系>>

13位ISBN编号：9787532741274

10位ISBN编号：7532741273

出版时间：2006-10

出版时间：上海译文出版社

作者：张思洁

页数：314

字数：247000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<中国传统译论范畴及其体系>>

前言

谈翻译，我们首先注意到这样一个现象：翻译，作为一种实践活动，在人类的文化交流中一直在广泛地进行着，但在历史中却很少得到世人的关注；丰富的翻译活动，一直被实践者认为是充满障碍的工作，但在相当长的历史时期内，却很少有学者对其进行深入而系统的研究。

这两个方面情况的长期存在，或者说翻译领域被历史学界、被理论界长期忽视的状况造成的直接影响便是，翻译一直被当作一种“雕虫小技”。

在很长一个历史时期内，语言学家对翻译问题不予重视，历史学家对翻译活动熟视无睹，知识界对翻译的认识几乎是零。

这在很大程度上使翻译活动在两个方面被遮蔽：一是翻译在人类文明发展史上的作用得不到足够的承认；二是对翻译的种种问题得不到科学、系统的研究。

尤为耐人寻味的是，对翻译的这种轻视态度不仅仅来自翻译界的外部，而且还来自翻译界的内部。

翻译界内部的这种自我定位也在很大程度上影响了其他学科对翻译的看法，渐渐地也在有关的学界形成一种偏见：翻译为雕虫小技，不登大雅之堂。

因此，翻译的作用得不到应有的承认，对翻译的理论研究得不到学界的关注和支持。

这种状况一直延续到上个世纪五十年代，才逐渐开始改变。

<<中国传统译论范畴及其体系>>

内容概要

本书围绕“中国传统译论的范畴及其体系”论题以及该论题所指向的“传统翻译理论难题”展开研究，依次形成以下六个结论。

一、就传统译论范畴的言说对象而言，本书基于前人研究的成果，着重借助经学考据方法，在考察传统译论与国学关系基础上首先对中国传统译论进行重新界定。

二、本书提出了判定传统译论范畴的五项依据和三条原则。

等等。

本书的深层意义在于为传统译论的现代转型提供基础。

<<中国传统译论范畴及其体系>>

书籍目录

第一章 绪论 第一节 范畴体系何以成为论题 第二节 中国传统翻译理论界说 第三节 传统译何以成为难题 第四节 传统译论难题尝试应解 第五节 传统译论范畴及其体系统研究构贺第二章 传统译论范畴及其源流 第一节 哲学范畴疏解 第二节 传统译论范畴及其评判依据 第三节 传统译论落畴源流稽考第三章 传统译论本体论范畴 第一节 翻译研究本体论界定 第二节 传统哲学本体论生成方式 第三节 传统哲学体论理论品性 第四节 传统哲学所蕴涵思维样态 第五节 传统译论本体论落畴第四章 传统译论认识论范畴 第一节 传统哲学认识论主客范畴 第二节 传统哲学认识论观念中介 第三节 传统哲学认识论语言中介 第四节 传统哲学认识论学缘中介 第五节 传统译论主体认识范畴第五章 传统译论审美过程论范畴 第一节 翻译过程综述 第二节 传统译论过程论中的价值摄入 第三节 传统译论过程中的审美摄入 第四节 传统译论过程中的理解过程 第五节 传统译论过程中的属文过程第六章 传统译论范畴体系及其蕴涵范式 第一节 传统译论范畴体系 第二节 传统译者范畴体系所蕴涵范式 第三节 传统译论研究范式之现代转换第七章 结论 第一节 本项研究总体进程回顾 第二节 本项研究发现及其意义 第三节 本项研究存在问题评价参考文献后记

<<中国传统译论范畴及其体系>>

章节摘录

但我们必须关注这些理论出于何故与该文化显现出一致的品味：毕竟，“个人是他的民族、他的世界的产儿，个人无论怎样为所欲为地飞扬伸张——他也不能超越他的时代、世界。

”我们也必须关注何种因素使上述现象超越了我们的意志而发生。

倘若翻译研究首先须研究理解问题，翻译理论研究亦须正视对翻译理论作出解释，那么，翻译理论所承诺的，“不是我们做什么，也不是我们应当做什么，而是什么东西超越我们的愿望和行动与我们一起发生。

”可以说，从翻译理论范畴入手来研究中国传统翻译理论，是揭示和梳理中国传统翻译思想发展进程内在逻辑和客观规律的根本途径，是揭示中国传统翻译理论所具有的有别于其他翻译理论体系之秉性的重要方法之一。

对不同翻译思想体系所具有的范畴进行比较或对照，有助于从本源上揭示这些翻译理论体系所以具有不同学术品性和治学路径之由，从而为不同翻译理论体系之间的交流和通约提供本源依据和参照。

’这是本文关注的焦点问题之一，也是本文的切入点。

所以称其为“问题”，乃是基于中国传统翻译理论研究的现状：中国传统翻译理论就其科学发展一般形态而言，“缺少 - 以贯之的术语体系，未形成明确的科学意识，[也]未形成逻辑体系”；传统翻译理论在学科形态上“基本范畴缺乏：[而]理论体系的建立需要若干基本的理论范畴，以及这些范畴之间逻辑的必然联系和陈述，才能进行有效的判断和推导”；而且，翻译理论研究界“一是对传统译学范畴自身特点的研究很少；二是对传统译学范畴体系也无从进行理性的鉴定。

<<中国传统译论范畴及其体系>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>